

# Terra

## Vol. 177

えいごばん  
＜英語版＞

### Contents (内容)

- The Time for this Year's "Tax Declaration" Is Coming.
- Consultation on Tax Declarations and Acceptance of Files at the Yamato Tax Office Municipal/Prefectural Tax
- Emergency Drill for Multicultural Coexistence
- Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

今年も申告の時期が近づいて来ました  
大和税務署での確定申告の相談・受付について  
市・県民税申告について  
多文化共生防災訓練  
年末年始の救急医療体制

## The Time for this Year's "Tax Declaration" Is Coming.

今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue: income tax (a federal tax) and municipal/prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato City and Kanagawa prefecture).

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市・県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

### How to complete your "tax declaration"

There are two kinds of tax declaration: **income tax declaration** and **municipal/prefectural tax declaration**.

Income taxes may be filed at the tax office and municipal/prefectural taxes at the city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual adjustment, this procedure is not required.

### 「申告」の手続きについて

申告の手続きには、**所得税の確定申告**と**市・県民税の申告**の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



### ＜確定申告が必要な方の例＞

- 給与を2か所以上から受けている
- 2023年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける（以下のAを確認してください）
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない（以下のBを確認してください）
- 店などを経営していて、事業所得などがある

### A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2023年中に入院や出産などで医療費が多くかった
- 2023年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2023年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

### ＜Examples for when filing income taxes is required＞

- You received payment from more than two companies.
- You resigned from a company in 2023.
- You received an income tax return (refer to section A below).
- The annual adjustment of your salary is not completed (refer to section B below).
- You own a business and acquired income.

### A. Cases in which you may receive an income tax return :

- The annual adjustment from your company is completed, but you haven't filed for supporting a family in your home country.
- The annual adjustment from your company is completed, but you spent a fair amount on medical expenses for hospital stays or childbirth during 2023.
- You haven't declared the National Health Insurance tax that you paid during 2023.
- You bought a residence using a home mortgage during 2023.

### B. Cases in which the annual salary adjustment is not completed : (This can be checked by looking at a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company.)

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2023 is not added.

令和5年分 給与所得の源泉徴収票

住所	Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	
氏名	氏名	
給与・賞与	1,500,000	30,721
①	②	
③		

### B. 年末調整されていない方の例…

会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2023年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

## Consultation on Tax Declarations and Acceptance of Files at the Yamato Tax Office :

### ◎Term February 16 (Fri.) - March 15 (Fri.)

※Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays.

◎Time The reception will be open from 8:30 to 16:00  
(Submissions will be accepted until 17:00)

◎Place・Inquiry Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)  
5-14-22 Chuo, Yamato City  
Tel: 046-262-9411(in Japanese)

※An entrance pre-ticket is necessary. The pre-ticket will be distributed at the entrance on the day. A pre-ticket can also be received through LINE (however, you will need to add the National Tax Agency as a "friend" on LINE to receive the pre-ticket). Please be aware that the reception area may close early due to the volume of visitors and the distribution number of entrance pre-tickets.

※This service is in Japanese only, so please bring an interpreter, if needed.

### ◎What you need for filing :

- (1) Your Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (2) Your proof of income during 2023 (withholding slip, account book, etc)
- (3) Receipts that prove your payments for the following expenses during 2023:  
National Health Insurance/National Pension/Life Insurance/Indemnity Insurance
- (4) In the case of a tax return (Kanpu), you will need your bankbook or postal savings passbook.
- (5) To declare family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

#### ①Documents proving the relationship

Examples:

- In the case of parents: your birth certificate
- In the case of siblings: birth certificates for you and your siblings
- In the case of a spouse: your marriage certificate
- In the case of a child: your child's birth certificate

#### ②Documents to prove the financial support of your family member(s). (receipts of remittance, etc.)

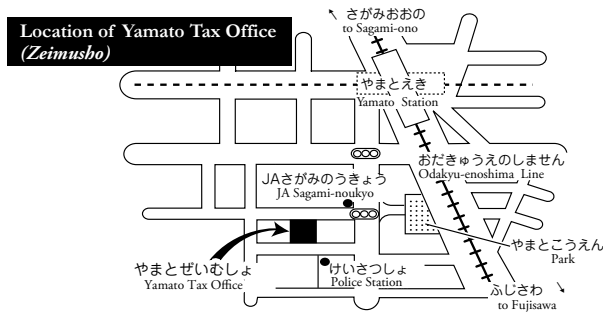
※If you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent or, depending on the age of dependent, a "380,000-yen remittance document." If you combine living expenses for multiple people and send it all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending cash does not qualify as a proof of payment.

※A Japanese translation should be attached to all original documents.

※A "380,000-yen remittance document" is a document that clarifies that the total amount of remittance to each relative in the home country for the year is 380,000 yen or more.

#### (6) Identification Card ("My Number Card")

※If you don't have an identification card ("My Number Card") but have a notification card ("Tsuuchi Card"), you will need to present your notification card and your residence card ("Zairyu Card"), or your passport.



## Municipal / Prefectural Tax

You need to declare your total income from January 1 to December 31, 2023 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1, 2024 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1, 2024, all who have an address in Yamato City need to declare their municipal/prefectural tax at the city office by March 15 (Fri.), regardless of income.

## 大和税務署での確定申告の相談・受付について

### ◎期間 2月16日(金)から3月15日(金)まで

※土・日曜日・祝日は休みになります。

### ◎時間

受付は午前8時30分～午後4時(提出は午後5時まで)

### ◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411(日本語で)

※入場整理券が必要です。入場整理券は、当日、会場で配付するほ

か、LINEアプリで事前入手可能です。(国税庁LINE公式アカウントを「友だち追加」する手続きが必要)。なお、入場整理券の配付状況に応じて受付を早めに締め切る場合があります。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

### ◎申告に必要なもの

- (1) 在留カード(外国人登録証)
- (2) 2023年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (3) 2023年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)  
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (4) 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳
- (5) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類  
①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

#### 必要書類の例

- 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- 兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書

#### ②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※本国の親族を扶養親族とするには、親族ごとに金融機関の送金証明書または親族の年齢により「38万円送金証明書」が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族になりません。また、現金での受け渡しは送金した証明書になりませんので注意してください。

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※「38万円送金証明書」とは、本国の親族各人へのその年における送金の合計額が38万円以上であることを明らかにする書類をいいます。

#### (6) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

## 市・県民税申告について

市・県民税申告は、2023年1月1日から12月31日までの1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2024年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2024年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(金)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

However, those who are under the following situations are not required to file a municipal/prefectural tax declaration.

- 1) The income tax declaration is finished (including tax return).
- 2) The person with whom you live declares you as a supporting family member.

※ The same documents will be required as listed in the “tax declaration”.

※ If your company doesn't file a report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company.

Incorrect filing may result in the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children's allowances and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or settle in/renew public housing.
- Municipal/Prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance may not be calculated appropriately.
- Other government services may not be available.

#### Inquiries about municipal/prefectural tax declaration :

Municipal Tax Section, Yamato City Office

1-1-1 Shimo-Tsuruma, Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section, Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2

Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)



Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,

1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

Tel: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 - 17:00  
Tue., and Thu., 8:30 - 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階  
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052  
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時  
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ : http://www.yamato-kokusai.or.jp

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になつていて、

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

#### 市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市中鶴岡1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1係・第2係

TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



## Emergency Drill for Multicultural Coexistence

### 多文化共生防災訓練

An emergency drill will be carried out for foreign nationals. Every year in Japan, major disasters such as typhoons, heavy rain and earthquakes occur. Therefore, it is important to be prepared on a daily basis.

In this drill, you will learn about historical disasters in Japan, what you need to do when a disaster happens, and how you can find information in emergency situations. A workshop will also be included in the drill giving the opportunity to think about and discuss how foreign nationals can access useful information during major disasters.

**Date and Time:** Sunday, February 18, 2024 (9:30a.m. - 12:00p.m.)

**Place:** Hikarigaoka Junior High School  
(2-11-1 Yamato-Minami, Yamato City)

**Attendee:** Anyone can participate.

**Fee:** Free

外国人市民のための防災訓練を実施します。地震に限らず、台風や大雨などの大きな災害が毎年起きています。だからこそ、日頃から災害に対する備えが必要です。

今回の訓練では、これまでに日本で起きた災害のこと、災害が起きたときの対応や情報収集について学びます。また、参加者のみなさんがグループ

になって、大きな災害が起きたとき、どのようにしたら外国人市民にもわかりやすい情報を提供できるのかについて考えるワークショップを行います。

**日時:** 2024年2月18日(日) 9:30~12:00

**場所:** 光丘中学校(大和市大和南2-11-1)

**対象:** どなたでも

**費用:** 無料

# Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

If you become sick during the New Year's holiday, visit the following medical facilities. No interpreters will be available, so please have someone who can speak Japanese accompany you.

## ● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

We are increasing the number of doctors to facilitate our response to fever patients.

- Yamato-shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo  
Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato TEL: 046-263-6800

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 29 (Fri.) 12月29日(金)	19:50~22:45
December 30 (Sat.) - January 3 2024 (Wed.) 12月30日(土)~2024年1月3日(水)	8:50~11:45 13:50~16:45 19:50~22:45

**Note: If the parking lot is full, use the Hoken Fukushi Center parking lot.  
Please do not park or wait on the street, as it may block others.**

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。  
路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

## ● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

Consultation Time: 8:00 - 8:00 next day

- Internal Medicine & Pediatrics

Date 診療日	Internal Medicine 内 科			Pediatrics 小児科
	Medical Facility 医療機関名	Address 住 所	Telephone 電話番号	
December 29 (Fri.) 12月29日(金)	Sakuragaoka Chuo Byoin さくらが丘おちろうびょういん 桜ヶ丘中央病院	1-7-1 Fukuda, Yamato やま と し ふ くだ 大和市福田1-7-1	046-269-4111	December 29 (Fri.) - January 3 2024 (Wed.)  12月29日(金)～2024年1月3日(水)
December 30 (Sat.) 12月30日(土)	Yamato Municipal Hospital やま と し り つ びょういん 大和市立病院	8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato やま と し ふかみにし 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	
December 31 (Sun.) 12月31日(日)				
January 1 (Mon.) 1月1日(月)	Chuo-Rinkan Byoin ちゅうおうりんかんのびょういん 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato やま と し ちゅうおうりんかんの 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	Yamato Municipal Hospital 8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato  やま と し り つ びょういん 大和市立病院  やま と し ふかみにし 大和市深見西8-3-6  046-260-0111
January 2 (Tue.) 1月2日(火)	Minami-Yamato Byoin みなみやま と し びょういん 南大和病院	1331-2 Shimowada, Yamato やま と し し も わだ 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
January 3 (Wed.) 1月3日(水)	Chuo-Rinkan Byoin ちゅうおうりんかんのびょういん 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato やま と し ちゅうおうりんかんの 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	

## ● Dental Services ● 歯科診療

Reservations are required from December 30 (Sat.) to January 3 (Wed.) Please call the Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo to make a reservation.

- Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo Address: 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato TEL: 046-263-4107

12月30日(土)~1月3日(水)は予約制となります。事前に大和休日歯科診療所へ電話でご予約の上、受診してください。

- 大和休日歯科診療所 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 30 (Sat.) - January 3 2024 (Wed.) 12月30日(土)~2024年1月3日(水)	9:00~12:00, 13:30~16:00 ※Reservation is necessary ※要電話予約 ※Reception will close 30 min. before the consultation closing time. ※受け付けは各診療時間終了の30分前まで

## 年末・年始の救急医療体制

年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。  
以下の医療機関には通訳員はいませんので、日本語の不自由な方は日本語の話せる方と一緒に行ってください。

### ● 軽症患者 (内科・小児科) の診療

発熱患者の受け入れ体制を強化しています。

- 地域医療センター 休日夜間急患診療所

住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800



### ● 重症患者の診療

診療時間 午前8:00~翌日8:00

- 内科(当番病院)と小児科

